

مقدم الخدمة: SprachenSchmiede – Die Sprachenakademie Deutschlands

المالك: السيدة Hayam Madkoor والدكتور Dr. phil. habil. Willy Wellhausen

Idsteinerstr. 122, 60326 Frankfurt am Main, Germany

البريد الإلكتروني: sprachenschmiede@gmail.com

§ 1 مقدم الخدمة ونطاق السريان

(1) تسري هذه الشروط والأحكام العامة («الشروط والأحكام») على جميع العقود المتعلقة بخدمات الترجمة التحريرية المبرمة بين مقدم الخدمة المذكور أعلاه («SprachenSchmiede») وعملائه.

(2) يُقصد بالمستهلك كل شخص طبيعي يُبرم تصرفاً قانونياً لأغراض لا تُنسب في الغالب إلى نشاطه التجاري أو المهني المستقل، وفقاً للمادة § 13 من القانون المدني الألماني (BGB). ويُقصد بصاحب النشاط التجاري أو المهني كل شخص طبيعي أو اعتباري، أو شركة أشخاص تتمتع بالأهلية القانونية، يتصرف عند إبرام العقد في إطار ممارسته لنشاطه التجاري أو المهني المستقل، وفقاً للمادة § 14 من القانون المدني الألماني (BGB). ويشمل مصطلح «العميل» في هذه الشروط المستهلكين وأصحاب الأنشطة التجارية أو المهنية، ما لم يُنص على خلاف ذلك.

(3) لا تُعد الشروط والأحكام الخاصة بالعميل، سواء كانت مخالفة أو متعارضة أو مكّلة، جزءاً من العقد إلا إذا وافقت SprachenSchmiede صراحةً على سريانها في صيغة نصية. وتكون للاتفاقات الفردية الأولوية على هذه الشروط والأحكام.

(4) يُعتد بنسخة الشروط والأحكام السارية وقت إبرام العقد. وتسري شروط وأحكام منفصلة على الخدمات الأخرى التي تقدمها SprachenSchmiede.

§ 2 إبرام العقد

(1) يُعد عرض الخدمات على الموقع الإلكتروني عرضاً غير ملزم، ولا يمثل إيجاباً ملزماً لإبرام عقد، وإنما دعوة للعميل إلى تقديم إيجاب، سواء من خلال طلب أو حجز أو استفسار.

(2) الطلب عبر المتجر الإلكتروني: عند النقر على زر «الطلب مع الالتزام بالدفع» (أو زر آخر يحمل تسمية واضحة مماثلة)، يقدم العميل إيجاباً ملزماً لإبرام العقد. ويستطيع قبل إرسال الطلب مراجعة بياناته وتصحيحها أثناء عملية الطلب. وتؤكد SprachenSchmiede استلام الطلب عبر البريد الإلكتروني؛ ولا يُعد هذا التأكيد قبولاً للإيجاب. ويُبرم العقد عندما تقبل SprachenSchmiede الطلب في صيغة نصية (بتأكيد التأكيد أو الحجز) أو تبدأ في تقديم الخدمة.

(3) العروض الفردية: تُعد SprachenSchmiede عرضاً للترجمة بناءً على النصوص والبيانات المقدمة. ويحدد العرض الخدمة والأتعاب والمواعيد أو الآجال وخدمات الأطراف الثالثة إن وجدت، ويظل ملزماً لمدة 14 يوماً من تاريخ تسلمه ما لم يُذكر خلاف ذلك. ويُبرم العقد عندما يقبل العميل العرض في صيغة نصية، ويكفي لذلك البريد الإلكتروني.

(4) تحتفظ SprachenSchmiede بنص العقد وترسل إلى العميل بيانات الطلب وهذه الشروط والأحكام عبر البريد الإلكتروني بعد إبرام العقد. ويمكن الاطلاع على الشروط والأحكام وحفظها في أي وقت عبر موقع SprachenSchmiede الإلكتروني.

(5) لغة العقد هي الألمانية. ويجوز، بالاتفاق، التواصل أيضاً بالإنجليزية أو العربية، إلا أن النسخة الألمانية من مستندات العقد تظل هي النسخة الملزمة.

(6) لا تُبرم العقود مع المستهلكين إلا إذا كانوا بالغين سن الرشد، ما لم تنص هذه الشروط والأحكام على خلاف ذلك.

§ 3 الخدمات ومواصفات التكليف

(1) يتمثل موضوع العقد في الترجمة التحريرية للنصوص والمستندات بين اللغات المعروضة. ويحدد التكليف، كحد أدنى، لغة المصدر ولغة الهدف وحجم النص والمجال التخصصي والغرض من الاستخدام والصيغة المطلوبة وموعد التسليم.

(2) لا تشمل الخدمة الترجمة التخصصية أو ترجمة الوثائق أو التوطين اللغوي أو أعمال التصميم والتنسيق أو إعداد المصطلحات أو الإنجاز العاجل إلا إذا اتُفق على ذلك صراحةً.

(3) لا تلتزم SprachenSchmiede بتقديم ترجمات معتمدة أو مصدقة إلا إذا اتُفق على ذلك صراحةً؛ ويُعدها شخص مخوّل بذلك. ويُحدد العرض ما إذا كان التصديق سيُجرى ومن سيجريه. وتقرر الجهة الرسمية أو الجامعة أو غيرها من الجهات المستقبلية مدى قبول الترجمة في كل حالة على حدة؛ ولا تستطيع SprachenSchmiede ضمان قبولها. ويتولى العميل الاستفسار مسبقاً عن متطلبات الجهة المستقبلية وإبلاغ SprachenSchmiede بها.

§ 4 التزامات العميل بالتعاون

(1) يقدم العميل نصوص المصدر كاملةً ومقروءة، وبصيغة قابلة للتعديل إن أمكن، إلى جانب قوائم المصطلحات والمعاجم والمراجع المتاحة وطريقة كتابة الأسماء والمصطلحات الفنية المرغوبة، وذلك في الوقت المناسب. وتستفسر SprachenSchmiede، قدر الإمكان، عن النصوص غير الواضحة والمواضع التي تحتل معاني تخصصية متعددة.

(2) يضمن العميل أنه مخوّل بتسليم النصوص والترخيص بترجمتها؛ ولا تدخل مراجعة حقوق الغير ضمن الخدمات إلا إذا اتُفق على ذلك صراحةً.

(3) قد تستلزم التغييرات اللاحقة في النص المصدر أو الغرض من استخدامه اتفاقاً جديداً بشأن السعر والموعد.

§ 5 التنفيذ والتسليم والمواعيد

(1) تكون المواعيد ملزمة إذا تم التعهد بها صراحةً على أنها ملزمة. وتبدأ مدة الإنجاز بمجرد توافر جميع المستندات والمعلومات اللازمة للترجمة.

(2) يُسَلَّم العمل في صيغة الملف المتفق عليها وبوسيلة الاتصال المحددة. وينطوي الإرسال عبر بريد إلكتروني غير مشفّر على مخاطر؛ ويُتفق، عند الطلب، على وسيلة نقل آمنة للمستندات السرية. وتُرسل النسخ الأصلية للترجمات المعتمدة أو المصدّقة بالبريد أو عن طريق شركة توصيل إذا اتُفق على ذلك.

(3) يجوز في التكاليفات الكبيرة إجراء تسليمات جزئية معقولة. وتسري الأحكام القانونية بشأن قبول العمل.

§ 6 الجودة والعيوب

(1) تلتزم SprachenSchmiede بتقديم ترجمة دقيقة بعناية، تلائم الغرض المتفق عليه والمحتوى التخصصي، مع مراعاة المصطلحات المقدمة. ولا تُعد التفضيلات الأسلوبية التي تتجاوز الغرض المتفق عليه عيباً ما دامت الصياغة المختارة مقبولة لغوياً.

(2) يجب إبلاغ SprachenSchmiede بالعيوب فور اكتشافها في صيغة نصية مع وصف الشكوى (بالبريد الإلكتروني إلى العنوان المذكور أعلاه). وتعمل SprachenSchmiede على تدارك العيب. وتظل الحقوق القانونية في تخفيض المقابل والفسخ والتعويض عن الضرر قائمة وفقاً للأحكام القانونية.

(3) إذا كان العيب ناجماً عن مستندات أو بيانات خاطئة أو ناقصة أو غير مقروءة قدمها العميل، فلا تتحمل SprachenSchmiede مسؤوليته ما دامت لم تستطع اكتشاف الخطأ رغم الفحص الدقيق. وتُبلغ العميل بالتناقضات الواضحة.

§ 7 الاستعانة بالغير والوسائل الآلية

(1) يجوز لـ SprachenSchmiede الاستعانة ب مترجمين تحريريين مؤهلين، بمن فيهم العاملون المستقلون. ويُلتزم هؤلاء بالسرية، وتظل SprachenSchmiede الطرف المتعاقد مع العميل.

(2) لا تُدخل مستندات العميل في خدمات الترجمة الإلكترونية أو الذكاء الاصطناعي المتاحة للعامة دون موافقته المسبقة. وإذا اتُفق في العرض على استخدام الترجمة الآلية أو أدوات مدعومة بالذكاء الاصطناعي (مثلاً لإنتاج ترجمة أولية أو مراجعة المصطلحات)، فإن شخصاً مؤهلاً يفحص النتائج ويُجري المراجعة اللاحقة، ولا تُستخدم إلا خدمات تضمن السرية والمعالجة المتوافقة مع قواعد حماية البيانات.

§ 8 حقوق الاستخدام

(1) عند سداد الأتعاب كاملة، يكتسب العميل حقاً بسيطاً وغير حصري في استخدام الترجمة للغرض المتفق عليه دون قيد زمني أو مكاني. ولا تُمنح حقوق أوسع، ولا سيما الحقوق الحصرية، إلا باتفاق صريح. وتظل حقوق النص المصدر لدى أصحابها.

(2) لا تحتفظ SprachenSchmiede بالترجمات والمصطلحات إلا لغرض تنفيذ التكليف وإجراء المعالجة اللاحقة والوفاء بالتزامات الحفظ القانونية. ولا تستخدمها في تكاليفات عملاء آخرين دون موافقة العميل.

§ 9 إنهاء العقد وإيقاف التكليف

- (1) يجوز للعميل إنهاء العقد في أي وقت. وتسري المادة § 648 من القانون المدني الألماني (BGB): يجوز لـ SprachenSchmiede المطالبة بالأتعاب المتفق عليها، مع وجوب خصم النفقات الموفرة والإيرادات المحققة من أعمال بديلة. وتُدفع أتعاب الأجزاء المنجزة من الترجمة، وتُسَلَّم بناءً على طلب العميل.
- (2) لا تُفرض رسوم إلغاء مقطوعة لا يمكن التحقق من أساسها. ويظل حق المستهلك في العدول عن العقد دون مساس.

§ 10 الأسعار والدفع

- (1) تُعتمد الأسعار التي أُبلغ بها العميل قبل إبرام العقد، وهي أسعار إجمالية محددة باليورو.
- (2) ضريبة القيمة المضافة: تخضع SprachenSchmiede حالياً لنظام المشروعات الصغيرة وفقاً للمادة § 19 من قانون ضريبة القيمة المضافة الألماني (UStG). ولذلك لا تتضمن الأسعار المحددة ضريبة قيمة مضافة، ولا تُدرج هذه الضريبة بصورة منفصلة.
- (3) إذا انتهى تطبيق نظام المشروعات الصغيرة (مثلاً بسبب تجاوز حدود المبيعات القانونية أو التنازل عن تطبيقه)، تُظهر SprachenSchmiede ضريبة القيمة المضافة القانونية اعتباراً من ذلك التاريخ في العقود الجديدة. وتُعرض للمستهلكين عندئذ أسعار إجمالية تشمل الضريبة؛ أما عقود المستهلكين المبرمة سابقاً فتبقى بالأسعار المتفق عليها. وبالنسبة إلى العملاء من أصحاب الأنشطة التجارية أو المهنية، تُضاف ضريبة القيمة المضافة المستحقة قانوناً إلى السعر المتفق عليه إذا لم تُقدّم الخدمة إلا بعد انتهاء تطبيق نظام المشروعات الصغيرة؛ ويجوز حينئذ تحديد الأسعار الصافية مضافاً إليها الضريبة في العرض.
- (4) تتاح في المتجر الإلكتروني وسائل الدفع المعروضة أثناء عملية الطلب (حالياً ولا سيما PayPal والدفع بالبطاقات). ويستحق الدفع عند إتمام الطلب ما لم يُتفق على خلاف ذلك في العرض. وعند الدفع بموجب فاتورة، يجب سداد قيمتها كاملةً دون خصم خلال 14 يوماً من استلامها، ما لم تُتفق مهلة أخرى.
- (5) تُحسب الأتعاب وفقاً للعرض الملزم، مثلاً على أساس الكلمة في النص المصدر أو الهدف، أو السطر المعياري، أو المستند، أو الصفحة، أو الساعة، أو بمبلغ مقطوع. وتُشرح طريقة احتساب الأتعاب بوضوح في العرض.
- (6) لا تُحتسب أتعاب الإنجاز العاجل أو التصديق أو التنسيق أو الشحن أو المتطلبات الإضافية الخاصة إلا إذا بُيّنت في العرض أو أُنْفِقَ عليها صراحةً. وإذا اختلف الحجم الفعلي للنص المصدر اختلافاً جوهرياً عما استند إليه العرض، تُبلغ SprachenSchmiede العميل قبل مواصلة العمل بآثار ذلك على السعر والموعد.
- (7) في حالة التأخر عن السداد، تسري الأحكام القانونية المعمول بها.
- (8) لا يجوز للعميل إجراء المقاصة إلا بمطالبات غير متنازع عليها أو مثبتة بحكم قضائي نهائي. ولا يجوز له ممارسة حق الحبس إلا إذا كان مستنداً إلى العلاقة التعاقدية ذاتها.

§ 11 حق المستهلك في العدول عن العقد

(1) يتمتع المستهلكون بحق قانوني في العدول عن العقود المبرمة عن بُعد. وثُبين تفاصيل هذا الحق، ولا سيما مهلة العدول وطريقة ممارسته وآثاره، في إشعار حق العدول المرفق به نموذج العدول، والذي يُتاح للعميل قبل تقديم طلبه ويمكن الاطلاع عليه عبر الموقع الإلكتروني.

(2) إذا بدأت SprachenSchmiede تقديم الخدمة بناءً على طلب صريح من المستهلك قبل انقضاء مهلة العدول، تسري الأحكام القانونية الخاصة بالتعويض عن قيمة الخدمة وبانقضاء حق العدول قبل أوانه عند اكتمال تقديم الخدمة، وفقاً للمادتين §§ 356 و 357a من القانون المدني الألماني (BGB). ويتضمن إشعار حق العدول المعلومات والإقرارات اللازمة لذلك.

(3) لا يتمتع العملاء من أصحاب الأنشطة التجارية أو المهنية بحق قانوني في العدول عن العقد. وتظل حقوق الإنهاء والفسخ والحقوق الناشئة عن العيوب المقررة قانوناً دون مساس.

§ 12 السرية وحماية البيانات

(1) تتعامل SprachenSchmiede بسرية مع معلومات العميل ومستنداته غير المتاحة للعامة، وتحميها من خلال تدابير تقنية وتنظيمية ملائمة.

(2) يجوز لـ SprachenSchmiede الاستعانة بموظفين ومتعاقدين من الباطن لتنفيذ الخدمة، ما لم يُتفق على تقديمها شخصياً على نحو حصري. ويُلْتزَم هؤلاء بالحفاظ على السرية، وتظل SprachenSchmiede مسؤولة عن التنفيذ المطابق للعقد. ولا تتأثر الالتزامات القانونية بالإفصاح والاحتفاظ بالمستندات.

(3) تُعالج البيانات الشخصية وفقاً لقواعد حماية البيانات السارية. وترد التفاصيل، ولا سيما ما يتعلق بخدمات مؤتمرات الفيديو ومقدمي خدمات الدفع والاتصالات ومستندات التكليف، في سياسة الخصوصية المنشورة على موقع SprachenSchmiede.

(4) يضمن العميل أنه مخول بتسليم النصوص الأصلية والبيانات الشخصية التي تتضمنها. ويجوز إبرام اتفاقية سرية إضافية للمستندات شديدة الحساسية.

§ 13 المسؤولية

(1) تتحمل SprachenSchmiede المسؤولية دون حد في حالات العمد والإهمال الجسيم، والأضرار الناشئة عن المساس بالحياة أو السلامة الجسدية أو الصحة، وإخفاء العيوب عن عمد وبسوء نية، وتحمل ضمان صريح، وبموجب قانون المسؤولية عن المنتجات، وفي جميع الحالات الأخرى التي لا تسمح فيها الأحكام القانونية الآمرة باستبعاد المسؤولية أو تقييدها.

(2) عند الإخلال بإهمال بسيط بالتزامات تعاقدية جوهرية، تقتصر المسؤولية على الضرر المتوقع عند إبرام العقد والمعتاد في هذا النوع من العقود. وتُعد الالتزامات جوهرية إذا كان الوفاء بها ضرورياً أصلاً للتنفيذ الصحيح للعقد وكان يحق للعميل الاعتماد عادةً على الالتزام بها.

- (3) فيما عدا ذلك، تُستبعد المسؤولية عن الإخلال بالالتزامات الناشئة عن الإهمال البسيط. وتسري حدود المسؤولية المتقدمة أيضاً لمصلحة موظفي SprachenSchmiede وممثليها القانونيين والأشخاص الذين تستعين بهم في تنفيذ التزاماتها.
- (4) تظل حقوق العميل القانونية المتعلقة بالعيوب دون مساس.

§ 14 القوة القاهرة والعوائق غير المتوقعة

- (1) عند وقوع أحداث استثنائية لا يتحمل أي من الطرفين مسؤوليتها وتؤدي إلى استحالة تنفيذ الخدمة كلياً أو جزئياً، أو تعسر تنفيذها بدرجة كبيرة (مثل الظواهر الطبيعية والتدابير الرسمية ومرض الشخص المكلف وانقطاع الكهرباء أو شبكات الاتصالات)، تُحدد حقوق الطرفين والتزاماتهما وفقاً للأحكام القانونية. ويُخطر كل طرف الآخر فوراً، ويبذل الطرفان جهدهما للتوصل إلى حل معقول ومتفق عليه.
- (2) تُرد المبالغ المدفوعة مسبقاً عن الخدمات غير المقدمة، ما لم يُستكمل تنفيذ العقد في وقت لاحق. ولا يوجد استبعاد أوسع نطاقاً لحقوق استرداد المبالغ.

§ 15 القانون الواجب التطبيق والاختصاص القضائي والأحكام الختامية

- (1) يسري قانون جمهورية ألمانيا الاتحادية، مع استبعاد اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع. وفي عقود المستهلكين، لا يسري هذا الاختيار للقانون إلا بالقدر الذي لا يحرم المستهلك من الحماية التي تكفلها الأحكام الآمرة لقانون الدولة التي يقيم فيها إقامة معتادة.
- (2) إذا كان العميل تاجراً بالمعنى القانوني، أو شخصاً اعتبارياً من أشخاص القانون العام، أو صندوقاً خاصاً خاضعاً للقانون العام، يكون مقر SprachenSchmiede هو مكان الاختصاص القضائي الحصري لجميع المنازعات الناشئة عن العلاقة التعاقدية. أما المستهلكون فتسري عليهم قواعد الاختصاص القضائي القانونية.
- (3) لا ترغب SprachenSchmiede في المشاركة في إجراءات تسوية المنازعات أمام هيئة تحكيم أو توفيق للمستهلكين، ولا تلتزم بذلك.
- (4) إذا كان أي حكم من هذه الشروط والأحكام باطلاً أو أصبح باطلاً كلياً أو جزئياً، فلا يؤثر ذلك في سريان بقية الأحكام. وتحل الأحكام القانونية محل الحكم الباطل، وفقاً للمادة § 306 من القانون المدني الألماني (BGB).